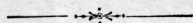


18



" Vive Bretagne! "



I. BREIH-IZEL.
(Loëis HERRIEU)

BASSE-BRETAGNE



II. BRO-GOH ME ZADEU.
(TALDIR)

LE VIEUX PAYS DE MES PÈRES

GROAMB TROUZ AR EN DOAR....

(Job er GLÉAN)



HENNEBONT

Typ Ch. Normand, 4, rue Trottier

1903

BREIH-IZEL

(Basse-Bretagne)

Chant des Morbihannais

DISKAN (Refrain)

*O Breih-Izel, mam-vro karet
M'hou kar ha m'hou karou perpet
Hou lavar sou eit ein sakret
Kentoh merüel ! Kentoh merüel !
Aveit biskoah hou tilézel.*

*O Basse-Bretagne, mère patrie chérie,
Je t'aime et je t'aimerai toujours;
Ta langue est pour moi chose sacrée;
Plutôt mourir ! plutôt mourir !
Que de t'abandonner jamais.*

I

O me zelen trouzus biskoah ne hues
[kannet
Mem broïg breih-Izel hag é zud ken
[brudet ;
Aveit é uzeukaere hues sonnet hemb
[kin ;
Mes allas ! n'd-oh ket bet perpet
[erhoalh sklintin.

II

Eüé leskamb hiriü, hemb ké, er
[sonnenneu
En dès groeit ken lies krénein hou
[kordenneu
Ha kannamb get kalon, kannamb dré
[ol er bed,
Er ré en dès lakeit hun Bro keh ken
[brudet.

I

O ma harpe vibrante, jamais tu n'as
[chanté
Ma chère petite patrie Breih-Izel et ses
[héros si célèbres ;
Pour ses belles coutumes tu as réservé
[tes chants ;
Mais hélas ! tu n'a pas toujours été
[assez sonore.

II

Aussi laissons aujourd'hui, sans
[regrets, les sônes
qui ont fait si souvent vibrer tes cordes
Et chantons avec cœur, chantons par
[toute la terre,
ceux qui ont rendu notre pays si
[célèbre.

III

Saludamb a getan goarnerion son
 [hun Fé,
 Hun sent ha santezed, soudardet er
 [guir Doué :
 Pâdern, Gueltas, Kadeu, Guenhaël
 [hag Iflam,
 Ninok haghé merhed, rah guerhiezed
 [divlam.

IV

Mar des ol er ré sé eit hun Bro
 [labouret
 Ha mar dé delé d'emb ou inourein
 [perpet,
 N'ankoéhamb ket eùé de vrudein é
 [pep leh
 Er ré en des reit ou goèd aveit diuen
 [Breih.

V

Amzer er Romened, dré Sézar konduet,
 E kleuer konz déjà a bautred Bro
 [Guénéed ;
 Eit monet ar er mor ne gavent ket
 ou far,
 Ind e vouré inon guèl aveit ar en doar.

VI

Ne huélet ket duzé sklerder Rouané
 [Guénéed
 EreK hag Allan-Meur guir spont en
 [Normanted ;
 Hoël, tad er Vreihis, ha Konan Me-
 [riadek ;
 Ol é mant het eit Breih goarnerion
 [gelloudek.

III

Saluons d'abord les inébranlables
 [gardiens de notre Foi,
 nos saints et nos saintes, ces soldats
 [du vrai Dieu ;
 Patern, Gildas, Cado, Guénaël et
 [Eflam,
 Ninoc, et ses compagnes, toutes
 [vierges sans tâche.

IV

Si tous ceux-là ont travaillé pour la
 [gloire de notre pays
 Et si nous devons les honorer tou-
 [jours,
 N'oublions pas non plus de célébrer
 [en tous lieux
 Ceux qui ont versé leur sang pour la
 [défense de la Bretagne.

V

Au temps des Romains, conduits
 [par César
 On entend déjà parler des gâs du pays
 [de Vannes ;
 Pour défier la mer ils ne trouvaient
 [pas leurs pareils,
 Ils s'y trouvaient mieux que sur terre.

VI

Ne voyez-vous pas là-bas, l'éclat des
 [Rois de Vannes
 Aaroc et Allain Le Grand, l'épouvante
 [des Normands ;
 Hoël, le Père des Bretons, et Conan
 [Mériadec ;
 Tous, ils ont été pour la Bretagne
 [d'indomptables soutiens.

Tostoh d'emb, ni huélo gronet eüé a
 [hloér,
 Montfort ha Ponkellek, er soéhus
 [Braümanér
 Kadudal hag é dud rah Breihis a
 [galon
 Hag e chom ur skuir kèr aveit pep
 [guir Breton

VIII

El ur vorglèu mein-hir e hronant
 [Breih-Izel
 Hag ou eskedeu hoah ' red ' n hun
 [hoédeu tioèl :
 Vénein e hrant, Breihis, mem en tural
 [d'er marù
 Doh hé ennebourion goarnein ou bro
 [ataù.

IX

Hun barhed ' n des kannet er guellan
 [hun Bro kèr :
 A Vrizeuk a Huillom e hellamb bout
 [fièr.
 Ind cher er gurunen ' zou adrest
 [Breih-Izèl
 Hag e splan èl stéred édan en oèb
 [ihuél.

X

Arlerh er rumad sé ni hel kerhat
 [hardèh,
 En ur gannein dalmat brastet hun
 [Broïg keh ;
 Ni hel seüel hun pen, fièr mem ag
 [hun lavar :
 Breih-Izel ne chet hoah kavet nep tu
 hi far !...

Plus près de nous, nous voyons
 [entourés aussi de gloire,
 Montfort et Pontcallec, l'étonnant
 [Beaumanoir,
 Cadoudalet ses hommes, tous Bretons
 [vaillants
 Qui restent un exemple glorieux pour
 [tout vrai Breton.

VIII

Comme un rempart de menhirs ils
 [entourent la Bretagne
 Et leurs ombres errent encore dans
 [nos sombres forêts,
 Ils veulent, Bretons ! même au-delà
 [de la mort,
 De ses ennemis, garder leur patrie
 [encore.

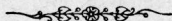
IX

Avec quels accents nos bardes ont
 [chanté notre beau pays ;
 De Brizeux, de Guillôme nous pouvons
 [être fiers.
 Ils complètent le diadème qui cou-
 [ronne la Bretagne
 Et resplendissent comme des étoiles
 [dans le ciel profond.

X

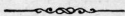
Après cette pléiade nous pouvons
 [marcher sans crainte,
 En chantant sans cesse la grandeur
 [de notre petite patrie ;
 Nous pouvons relever la tête, fiers
 [même de notre langue ;
 Dans toutes les provinces sœurs, la
 [Bretagne n'a pas son égale.

Loeïz HERRIEU

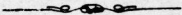


BRO GOH ME ZADEU

Le vieux Pays de mes Pères



(Chant national des Bretons d'outre-mer et des Bretons d'Armorique)



DISKAN

*O me mam-vro ! me gar mem Bro
Tré 'vou mor el ur vur 'n hi zro,
Revou digabestr me heh vro.*

*O ma mère patrie ! je t'aime,
Tant que la mer lui servira de rempart,
Que mon cher pays garde sa Liberté.*

I

Ni Breihis a galon, karamb hun guir
[Vro !
Brudet é'n Arvor dré er bed tro hatro ;
Hemb eun' kreiz er brezel, hun tadeu
[ken mat
E skuillas aveit hi ou goad.

II

Breih, doar er sent koh, doar er
[varhed,
Ne garan bro erbet kement barh er bed
Peb mané, peb flangen d'em halon
[zou kèr
Inon ' kousk meur a vreihad ter !

I

Nous Bretons de cœur, aimons notre
[vraie patrie !
Célèbre est la Bretagne par le monde
[entier ;
Sans peur au milieu des combats,
[nos pères si magnanimes
Répandirent pour elle leur sang.

II

Bretagne, terre des vieux Saints,
[terre des Bardes,
Je n'aime autant que toi aucun pays
[dans le monde
Tes montagnes, tes vallées à mon
[cœur sont chères
Là dorment beaucoup de vaillants
[Bretons

III

Er Vretoned e zou tud kalet ha krénw
 Nen des pobl ken kalonek édan en
 [nénw
 Guerz trist, son melkonius e gelid
 [ino....
 O! pegen ker ous-te mem Bro !

IV

Mar dé bed pilet Breih er brezelieu
 [bras
 Hé lavar ' zou perpet ken béù èl
 [biscoar
 Hé halon birùdik e saill ' taù ' n hé
 [hreiz :
 Dihunet ous brema, mem Breiz !.....

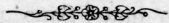
III

Les Bretons sont des hommes durs à
 [la fatigue et forts
 Il n'y a pas d'autre peuple si magna-
 [nime sous le ciel
 Des Guerzes tristes, des sônes mélan-
 [coliques y germent
 O! combien tu es belle, ma patrie !

IV

Si la Bretagne a été vaincue dans des
 [combats
 Sa langue est toujours aussi vivace
 [que jamais
 Son cœur plein de vie tressaille tou-
 [jours dans son corps !
 Tu es réveillée maintenant ma Bre-
 [tagne !

TALDIR



11. Diskoamb enta d'er réal eué
E hellamb bout hardéh el dé.
12. Hardéh aveit dihuen en treu
En des dihuennet hun tadeu.
13. Hardéh aveit dihuen perpet
Hun Doué ag hun lavar karet.
14. En hur bro ni brezél e zou
Tré ma veemb biu ni vrezélou.
15. Hag ar hun lerh hun bugalé
E vrezélou el omb eué.
16. Kaer e vou gobér brezél d'emb,
Bretoned gredus é chômeemb.
17. El agent laret e vou ret ;
Er Vretoned ne blégant ket.
18. O Bretoned, kent hé lahein
Hou Mam e glaskér ranjennein.
19. Araug, pautred, aveit hou Mam
Eit Breih-izel, perpet divlam !
20. Araug, pautred, eit hé dihuen.
Kent ma koéhou ar en dachen.

11. Prouvons donc à ces gens-là
que nous pouvons être comme eux
hardis.

12. Hardis pour défendre ce que
nos pères ont défendu !

13. Hardis pour défendre notre foi
et notre langue bien-aimée.

14. En notre pays il y a guerre.
Tant que nous aurons un souffle de
vie, nous bataillerons.

15. Et quand nous serons morts,
nos gars plus tard combattront comme
ils nous auront vu combattre.

16. On aura beau nous faire la guerre
nous resterons toujours des Bretons
ardents.

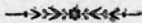
17. Et comme autrefois il faudra
dire les Bretons ne savent pas courber
la tête !

18. O Bretons avant de la tuer on
veut enchaîner votre Mère !

19. En avant, les gars, pour votre
Mère ! Pour la Bretagne jusqu'à pré-
sent immaculée !

20. En avant, les gars, pour la dé-
fendre, avant qu'elle ait succombé
sur le champ de combat !

Job er GLÉAN



DISKAN

*Groamb trouz ar en doar ha sonnamb, pautred,
Eit ma vou kleuet boèh er Vretoned*

*Faisons du bruit sur terre, les gars,
Afin que l'on entende la voix des Bretons !*

1. Pautred, ér fest hag ér pardon
Lakamb de drouzal en dason.
2. Ia, ia, sonnamb, hemb méh erbet
Gouiet e vou é omb ér bed.
3. Eit ma vou kleuet ér hérieu
Boèh ha lavar kaer hun tadeu.
4. Eit ma vou gouiet é peb léh
En des hoah Breih-izel ur voèh.
5. Eit ma vou kleuet hoah hiniu
E boèh tro ha tro dous ha kriiu.
6. Sonnamb, pautred, er sonnenneu
En des disket d'em hur mammeu
7. Eit ma vou kleuet é peb ti
Er sonnenneu ag hur bro-ni.
8. Biken er sonnenneu galleg
Ne hellind mui kousi hun bég.
9. Treitour hanèh ne vennou ket
Laret el omb : Breton perpet !
10. Mar a huèh é larér, pautret,
E ma ré goard er Vretoned.

1. Dans les nocés et les pardons, les gars, faisons retentir l'air de nos chansons !

2. Oui, oui, chantons, sans honte aucune, afin que l'on sache que nous existons.

3. Afin que l'on entende même dans les villes la voix et la langue si belle de nos aïeux !

4. Afin que l'on sache partout que la Bretagne a toujours une voix.

5. Afin que l'on entende, aujourd'hui comme autrefois, sa voix tour à tour douce et rude.

6. Chantons, les gars, les chansons que nos mères nous ont apprises.

7. Afin que l'on entende dans chaque chaumière les sônes de chez nous.

8. Que jamais plus la chanson française ne vienne déformer nos lèvres.

9. Traître celui qui ne voudra pas dire avec nous : Breton toujours !

10. On dit parfois, les gars, que les Bretons sont trop timides.

11. Diskoamb enta d'er réal eué
E hellamb bout hardéh el dé.
12. Hardéh aveit dihuen en treu
En des dihuennet hun tadeu.
13. Hardéh aveit dihuen perpet
Hun Doué ag hun lavar karet.
14. En hur bro ni brezél e zou
Tré ma veemb biu ni vrezélou.
15. Hag ar hun lerh hun bugalé
E vrezélou el omb eué.
16. Kaer e vou gobér brezél d'emb,
Bretoned gredus é chômeemb.
17. El agent laret e vou ret ;
Er Vretoned ne blégant ket.
18. O Bretoned, kent hé lahein
Hou Mam e glaskér ranjennein.
19. Araug, pautred, aveit hou Mam
Eit Breih-izel, perpet divlam !
20. Araug, pautred, eit hé dihuen.
Kent ma koéhou ar en dachen.

11. Prouvons donc à ces gens-là
que nous pouvons être comme eux
hardis.

12. Hardis pour défendre ce que
nos pères ont défendu !

13. Hardis pour défendre notre foi
et notre langue bien-aimée.

14. En notre pays il y a guerre.
Tant que nous aurons un souffle de
vie, nous bataillerons.

15. Et quand nous serons morts,
nos gars plus tard combattront comme
ils nous auront vu combattre.

16. On aura beau nous faire la guerre
nous resterons toujours des Bretons
ardents.

17. Et comme autrefois il faudra
dire les Bretons ne savent pas courber
la tête !

18. O Bretons avant de la tuer on
veut enchaîner votre Mère !

19. En avant, les gars, pour votre
Mère ! Pour la Bretagne jusqu'à pré-
sent immaculée !

20. En avant, les gars, pour la dé-
fendre, avant qu'elle ait succombé
sur le champ de combat !

Job er GLÉAN

